

JADWIGA STAWNICKA  
University of Silesia, Katowice

## ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ РУССКИХ СПОСОБОВ ГЛАГОЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

The aim of the article is to examine the context in which Russian verbs denoting different action types are not used in the German translation. The text material consists of contemporary Russian literature works and their German translation. The article consists of two parts. Part One includes the classification of action types in Russian and their German equivalents. In Part Two the author takes into account the absence of German equivalents suited to the morphologically expressed modifications of basic Russian verbs.

Настоящая статья состоит из двух частей. Первая часть посвящается проблеме выделения способов глагольного действия в русском языке, понимаемых как словообразовательно-семантические группировки глаголов<sup>1</sup> и характеризуется в ней перевод русских способов глагольного действия на немецкий язык<sup>2</sup>. Вторая часть содержит указание на случаи, когда количественные модификации значений исходных русских глаголов не передаются в переводе на немецкий язык. Настоящая статья является продолжением статьи *Глаголы начинательного способа действия и их перевод на немецкий язык*, помещенной в *Linguistica Silesiana* (2005, 161–177), в которой рассматривалась проблема перевода русских начинательных глаголов средствами разных уровней в немецком языке, а также обсуждался способ перевода, характеризующийся отсутствием эксплицитного выражения начинательных модификаций русских глаголов, т. е. имплицитным указанием на начинательность. Если при отсутствии эксплицитного выражения начинательных модификаций в переводе на немецкий язык обнаруживается имплицитное указание

---

<sup>1</sup> О таком понимании способов глагольного действия см. Stawnicka 2002.

<sup>2</sup> Материалом для исследований послужили произведения современной русской литературы и их перевод на немецкий язык (см. список произведений, помещенный в конце статьи). Полный список источников см. Stawnicka 2002, 213–216.

на начинательность, так как в немецких переводах идея фазовости не столь важна<sup>3</sup>, то выражение количественных оттенков русских способов действия является в немецком языке облигаторным. Отсутствие выражения количественных модификаций значений русских глаголов в немецком переводе получает название трансформаций и именно трансформациям в переводе русских способов глагольного действия на немецкий язык посвящается настоящая статья.

Под способом глагольного действия<sup>4</sup> понимаются семантико-словообразовательные группировки глаголов, выделяемые на основе модификации значения исходной глагольной формы с точки зрения темпоральных и количественных характеристик<sup>5</sup>. При таком подходе понятие способов действия применимо не ко всей глагольной лексике, а только к глаголам, являющимся отглагольными дериватами, причём словообразовательный формант оказывается модификационным формантом.

Предлагается следующая классификация (Stawnicka 2002) способов глагольного действия, основанная на выделении темпоральных и количественных модификаций исходных действий:

---

<sup>3</sup> Обнаружено, что для немецкого языка характерно нерегулярное и необлигаторное выражение начинательности.

<sup>4</sup> Понятие способа глагольного действия, введено С. Агреллем в начале XX века, относилось к семантическим функциям приставочных глаголов, уточняющим характер протекания действия (Agrell 1908). В аспектологической литературе отмечаются два подхода к определению способов глагольного действия. Согласно первому подходу, способы глагольного действия (далее СГД) охватывают всю глагольную лексику. Согласно другому, к СГД принадлежат лишь такие группировки глаголов, в которых модификация исходного значения формально выражена. Сторонники первого подхода (Ю. С. Маслов, А.В. Бондарко) выделяют характеризованные способы действия, отличающиеся определенным формальным признаком и представляющие собой словообразовательные разряды (*полюбить, разволноваться, подзавить*), нехарактеризованные способы действия, не обладающие указанным признаком (*весить, цвести, готовить*) и непоследовательно характеризованные способы действия (*накормить, побелить, махнуть, бежать*) (Бондарко, Буланин 1967, 12–28; Маслов 1965, 71). Сторонники второго подхода (Исаченко 1960, 1968; Авилова 1976; Ломов 1977, 30 и след.; Skoumalová 1979, 240–265, Зализняк, Шмелев 2000, 104–127) причисляют к способам глагольного действия такие группировки мотивированных глаголов, в которых модификация исходного действия облигаторно формально выражается и осуществляется с помощью словообразовательных формантов. А.В. Исаченко (1960, 209 и след.) высказывает мнение о видовой несоотнесенности способов действия, а Н.С. Авилова (1976) отмечает для таких глаголов возможность вступать в видовые оппозиции.

<sup>5</sup> Из способов действия исключаются при таком подходе немотивированные глаголы (*спать, грустить, висеть*), глаголы, обозначающие переход в новое состояние (*сохнуть*), глаголы так называемого общерезультативного способа действия (*читать – прочитать книгу*), мультипликативные глаголы (*махать, стучать*), отадеквативные и отсубстантивные глаголы, а также аналитические конструкции, выражающие разные типы акциональных значений (*начать говорить*) и производные глаголы с пространственными приставками.

## Темпоральные способы глагольного действия

1. *Начинательные способы действия*: ингрессивный подтип (сопряжение начинательности с протеканием действия, напр. *заговорить* ‘начать говорить’) и *инхоативный подтип* (переход в другое состояние с предшествующим процессом, напр. *заснуть* ‘кончить засыпать’ и ‘начать спать’).

2. *Финитивный способ действия* (прекращение действия, напр. *отзвучать* ‘перестать звучать’).

3. *Комплетивный способ действия* (завершение конечной фазы действия, напр. *докурить (папиросу)* ‘курить до конца’).

4. *Делимитативный способ действия* (действие ограниченное временным пределом, оцениваемым как непродолжительный, напр. *посидеть*, ‘сидеть некоторое время’, *поработать* ‘работать некоторое время’).

5. *Пердуративный способ действия* (действие обычно продолжительное, заполняющее собой весь промежуток времени, напр. *просидеть всю ночь*, *высидеть два часа*).

6. *Семельфактивный способ действия*<sup>6</sup>: собственно-семельфактивные глаголы (один «квант» расчлененного действия, напр. *свистнуть*, *кашлянуть*); подгруппа семельфактивно-дуративная (законченность длившегося сколько-то времени действия, напр. *прозвучать* ‘издать звук, звуки; о колоколе, звоне’), подгруппа семельфактивно-аугментативная (значение интенсивного одноразового, ограниченного во времени действия, напр. *вскрикнуть* ‘внезапно испустить крик’), подгруппа семельфактивно-диминутивная (значение ослабленной интенсивности одноразового, длившегося незначительное время действия, напр. *всплакнуть* ‘немного поплакать’).

## Квантитативные способы глагольного действия (ослабление или увеличение интенсивности/эффективности исходного действия)

7. *Диминутивный способ действия*<sup>7</sup> (действие, совершающееся с небольшой интенсивностью, слегка, не в полную силу, напр. *привстать* ‘встать не во весь рост’).

8. *Комитативный способ действия* (действие вспомогательное, совершающееся одновременно с другим действием. напр. *присвистывать* ‘сопровождать свистом пение, пляску’)

<sup>6</sup> Семельфактивы понимаются автором статьи в широком смысле.

<sup>7</sup> О диминутивности и аугментативности можно говорить не только в отношении к существительным, прилагательным и наречиям, но и в отношении к глаголам.

9. *Партитивный способ действия* (направленность действия на отделение части от целого, напр. *отпить* ‘выпить часть жидкости из чего-либо’).

10. *Недостаточно-нормативный способ действия* (выражение результата действия, не соответствующего норме, напр. *недоварить* ‘сварить не до полной готовности, не до конца’).

11. *Аугментативный способ действия* (совершение действия с особой интенсивностью с ощущением эффективности в осуществлении результата действия, тщательности выполнения действия, напр. *выбрить* ‘тщательно побрить’, *раскритиковать* ‘сильно критиковать’)

12. *Чрезмерно-продолжительный способ действия* (чрезмерная длительность или интенсивность разового действия, напр. *засидеться* разг. ‘долго просидеть где-либо или за каким-либо делом, занятием’).

13. *Аугментативно-эволютивный способ действия* (начинательность в сочетании с нарастанием интенсивности действия, напр. *рассмеяться* ‘начать сильно смеяться’).

14. *Аугментативно-отрицательный способ действия* (подчеркиваются отрицательные последствия действия для субъекта, напр. *долежаться до головной боли* разг. ‘долгим лежанием довести себя до каких-либо неприятных последствий’).

15. *Усилительный способ действия* (осуществление действия с особой тщательностью и интенсивностью, напр. *приглядеться* ‘пристально, внимательно всмотреться, чтобы разглядеть кого-, что-либо’).

16. *Аугментативно-положительный способ действия* (доведение действия до желаемого результата с приложением больших усилий, напр. *доискаться* разг. ‘упорно разыскивая, найти, отыскать’).

17. *Сатуративный способ действия* (доведение действия до полного насыщения или пресыщения субъекта, напр. *наплакаться* ‘вдоволь, много поплакать’).

18. *Чрезмерно-нормативный способ действия* (результат действия, превышающий норму, с количественно-временной или количественно-объемной точкой зрения, напр. *переварить* (*суп*) ‘проварив слишком долго, сделать хуже, чем нужно’).

## **Квантитативные способы глагольного действия (дискретные способы глагольного действия)**

19. *Редупликативный способ действия* (повторное осуществление действия, напр. *перечитать* (*телеграмму*) ‘прочитать заново, еще раз’)

20. *Добавочный способ действия* (направление действия на количественное увеличение однородных объектов, напр. *подлакировать* (*мебель*) разг. ‘немного, слегка или дополнительно покрыть лаком’, на увеличение объема одного и того же объекта, напр. *надклеить* (*лист бумаги*) ‘удлинить, дополнительно приклеивая что-нибудь’ или на достижение нужной нормы самого действия, напр. *подварить* (*рис*) разг. ‘подвергнуть варке еще раз, дополнительно’).

21. *Перспективный способ действия* (результат действия для будущего использования, напр. *предопределить (свой окончательный выбор)* ‘заранее указать, определить что-либо’).

22. *Итеративный способ действия* (действие, повторяемое в прошлом, напр. *хаживать, сиживать, говаривать*).

23. *Дистрибутивный способ действия* (расчлененное действие, охватывающее все объекты<sup>8</sup>, напр. *попрыгать* ‘прыгнуть один за другим (о всех, многих)').

24. *Кумулятивный способ действия* (достижение значительного количества одних и тех же результатов путем многократного осуществления действия, напр. *насушить (сухарей)* ‘высушить в каком-либо количестве, сушкой приготовить, заготовить в каком-либо количестве’).

25. *Взаимный способ действия* (распределение действия между несколькими участниками, напр. *переглядываться* ‘обмениваться быстрым взглядом, взглядами’).

26. *Дискретно-аугментативный способ действия* (длительно, тщательно, с интенсивностью выполняемое (повторяющееся) действие, напр. *разглядывать* ‘пристально, тщательно всматриваться в кого-, что-либо’).

27. *Дискретно-диминутивный способ действия* (действие, совершающееся с небольшой интенсивностью, время от времени, напр. *посвистывать* ‘время от времени, негромко свистеть’<sup>9</sup>).

Исследования эквивалентов отдельных групп русских СГД в немецком языке показали<sup>10</sup>, что переводчики используют разнообразные приемы для передачи значений, выражаемых русскими глаголами различных способов действия, а следовательно, используют средства разных уровней: лексического, морфологического, синтаксического и контекстуального. К немецким эквивалентам русских глаголов, выражающих различные способы действия, принадлежат глаголы с префиксальными компонентами, сочетание инфинитива с личной формой глагола *beginnen / anfangen*, устойчивые глагольно-именные сочетания с глаголами типа *ausbrechen, geraten, kommen* (Funktionsverbgefüge), акционально значимые наречия и наречные выражения с эквивалентом базового глагола (как единственные и сопутствующие средства выражения соответствующих модификаций), сочетание краткой формы прилагательного с личными формами глагола *werden*, а также описательный перевод и другие эквиваленты (напр. употребление модальных глаголов, семантика глагола).

---

<sup>8</sup> У переходных глаголов – действие, охватывающее все объекты из множества, названного прямым дополнением, у непереходных – все объекты из множества, названного подлежащим.

<sup>9</sup> Следует отметить, что между отдельными группами способов действия нельзя провести четкой границы. Некоторые способы по ряду признаков могут быть отнесены к разным группам, поскольку модификация основного действия может происходить одновременно с учетом нескольких параметров.

<sup>10</sup> Исследованиям соответствий русских глаголов, выражающих разные способы глагольного действия в немецком языке, посвящается наша монография (Stawnicka 2002).

Количественные соотношения между отдельными группами эквивалентов русских глаголов разных способов действия в немецком языке изображает следующая таблица:

Таблица I. Количественные соотношения между отдельными группами эквивалентов русских глаголов разных способов действия в немецком языке

| Типы эквивалентов                                                   | Темпоральные СГД |     | Ослабление/ усиление интенсивности действия |     | Дискретные СГД |     | Вместе      |            |
|---------------------------------------------------------------------|------------------|-----|---------------------------------------------|-----|----------------|-----|-------------|------------|
|                                                                     | число            | %   | число                                       | %   | число          | %   | число       | %          |
| Глаголы с префиксальными и суффиксальными компонентами              | 1111             | 40  | 501                                         | 26  | 489            | 32  | 2101        | 34         |
| Личная форма фазового глагола с инфинитивом                         | 259              | 9   | 27                                          | 1   | –              | –   | 286         | 4          |
| Устойчивые глагольно-именные сочетания                              | 349              | 12  | 300                                         | 16  | 51             | 3   | 700         | 11         |
| Наречия и наречные выражения                                        | 771              | 27  | 550                                         | 29  | 582            | 38  | 1903        | 30         |
| Краткая форма прилагательного с личной формой глагола <i>werden</i> | 71               | 3   | 95                                          | 5   | –              | –   | 166         | 3          |
| Описательные эквиваленты                                            | 94               | 3   | 151                                         | 8   | 71             | 5   | 316         | 5          |
| Семантика глагола                                                   | 73               | 2   | 237                                         | 13  | 126            | 8   | 436         | 7          |
| Другие эквиваленты                                                  | 102              | 4   | 42                                          | 2   | 218            | 14  | 362         | 6          |
| Вместе                                                              | 2830             | 100 | 1903                                        | 100 | 1537           | 100 | <b>6270</b> | <b>100</b> |

Исследования немецких эквивалентов русских глаголов различных способов действия обнаружили, что не во всех случаях выражаются в немецком переводе количественные модификации значений исходных русских глаголов. Такие трансформации значений проявляются вследствие отсутствия выражения в немецком языке интенсивностных и интенсивностно-дискретных оттенков значений русских СГД. Трансформации в пределах интенсивности глагольного действия подразделяются на два подтипа: диминутивные и аугментативные трансформации.

### Диминутивные трансформации

Для выражения диминутивного значения переводчики используют наречия и наречные выражения с эквивалентом базового глагола (*приоткрыть* '[nicht ganz] öffnen, einen Spaltbreit öffnen', *подгнуть* 'leicht anfaulen', *припевать* 'leise singen', *присвистывать* 'leicht (vor sich hin) pfeifen'), глаголы с префиксальными компонентами (*подогреть* 'anbrennen', *подпилить* 'ansägen'), личные формы глаголов *werden / machen* с прилагательными в сравнительной степени (*пригложнуть* 'dumpher werden', *попригаснуть* 'dunkler werden') или диминутивные глаголы (*lüften* 'слегка приподнимать', напр. *den Hut lüften* 'приветствовать (приподнимая шляпу)'). Отсутствие выражения диминутивного значения в немецких эквивалентах русских глаголов диминутивного способа действия проявляется при переводе этих глаголов эквивалентом базового глагола. Как эквиваленты русского глагола *привстать* 'встать не во весь рост; приподняться' (← *встать*) появились в исследуемых текстах немецкие глаголы *aufstehen, aufspringen, sich erheben, sich aufrichten*; как эквиваленты глагола *приподняться* 'немного подняться' (← *подняться*) появились немецкие глаголы *sich aufrichten, sich aufsetzen (im Bett), sich erheben, sich aufheben*; как эквивалент глагола *приоткрыть* 'открыть немного, не до конца' (← *открыть*) появился глагол *öffnen*, или глагола *подмазаться* разг. 'подкрасить, подмазать себе губы, брови, щеки, и т. п.' (← разг. *мазаться*) немецкий эквивалент *sich schminken*, напр. (1) [...] *он привстал, приветствуя знаменитость поблескиванием стекол.* (Леонов II, 255). *Er stand auf, begrüßte die Berühmtheit mit einem Auffunkeln der Brillengläser.* (Leonov II, 299); (2) *Однажды она приподнялась на подушке и огляделась...* (Леонов II, 131). *Eines Tages erhob sie sich aus dem Kopfkissen und blickte um sich.* (Leonov II, 157).

Для сравнения приводятся контексты, в которых в немецком переводе диминутивность выражается эксплицитно: (3) *Николай привстал, осмотрелся помутневшими глазами и понял все: немцы были близко.* (Шолохов I, 85) *Nikolai richtete sich halb auf, blickte sich mit glasigen Augen um und begriff – die Deutschen waren nah.* (Šolochow I, 57); (4) *Председатель смутился и привстал.* (Ильф, Петров II, 304). *Der Vorsitzende wurde verlegen und erhob sich ein wenig.* (Ilf, Petrow II, 14).

### Аугментативные трансформации

Для выражения аугментативных значений переводчиками используются например наречия и наречные выражения с эквивалентом базового глагола (*раскритиковать* 'einer strengen Kritik unterziehen', *перемежзнуть* 'stark frieren', *разглядывать* 'genau betrachten'), устойчивые глагольно-именные сочетания (*задуматься* 'in Nachdenken versinken', *расплакаться* 'in Tränen ausbrechen'), префиксальные глаголы (*расспросить* 'ausfragen', *задуматься* 'nachdenken'), глагол *werden* с прилагательным (*разгневаться* 'zornig werden'), описательный перевод (*вырисовать* 'in allen Einzelheiten aufzeichnen') или семантика глагола (*раздумывать* 'grübeln').

Аугментативные трансформации встречаются в тексте перевода, если не выражено значение увеличения интенсивности и / или длительности действия русских СГД, напр. *задуматься* ‘погрузиться в раздумье, впасть в задумчивость’ (← *думать*) – *denken*, *зачитаться* разг. ‘читая, увлечься; провести длительное время за чтением’ (← *читать*) – *lesen*. В следующих примерах глаголы чрезмерно-продолжительного способа действия (чрезмерная длительность и / или интенсивность разового действия) переводятся эквивалентами базовых глаголов: (5) «Куда идут деньги?» – *задумывался* он, *вытягивая рейсфедером на небесного цвета кальке длинную и тонкую линию*. (Ильф, Петров I, 117). *Wo nur das ganze Geld bleibt, dachte er, wenn er mit der Reißfeder auf dem himmelblauen Pauspapier eine lange, dünne Linie zog.* (Ilf, Petrow I, 203); (6) *Евгения Ивановна в этот период зачитывалась* главным образом *объявлениями по найму рабочей силы*. (Леонов I, 31–32). *Doch damals hatte Evgenia Ivanovna in den Zeitungen vor allem die Stellenangebote gelesen.* (Leopov I, 23). Ср. эксплицитное выражение аугментативности в немецком переводе (7) *Прятели налили себе по стакану и задумались*. (Чехов, 98). *Die Freunde schenkten sich jeder ein Glas ein und versank in Grübeln.* (Tschechow, 99).

При переводе аугментативно-эволютивного способа действия встречается такой тип перевода, в котором не выражается аугментативный оттенок, но выражается ингрессивный, напр. *рассмеяться* ‘начать сильно смеяться’ (← *смеяться*) – *anfängen zu lachen*; (8) – *Иди спать!* – *крикнула Масико и рассмеялась*. (Ким, 35) „*Geh schlafen!*“ rief Mashiko und *fang an zu lachen*. (Kim, 51); не выражается ни аугментативный, ни ингрессивный оттенок, напр. *рассмеяться* – *lachen*; *раскачаться* ‘начав качаться, приобрести размах’ (← *качаться*) – *schaukeln*; (9) *Все рассмеялись, Фундатор слегка порозовел*. (Дудинцев, 103). *Alle lachten, nur Fundator wurde ein wenig rot.* (Dudinzew, 162); (10) *Павианы [...] весело прыгали по карнизам, раскачивались на фонарях [...]* (Стругацкие, 27). *Die Paviane [...] sprangen fröhlich auf den Sims, schaukelten an Laternen [...]* (Strugatzkij A., Strugatzkij B., 39); выражается аугментативный оттенок, но не выражается ингрессивный<sup>11</sup>, напр. *разгореться* ‘начать сильно или хорошо, ровно гореть’, *расплакаться* – *laut weinen* (11) [...] *фитилек светильни с треском разгорался, ярко освещая комнату*. (Пастернак, 493). *Der [...] Docht des Lämpchens brannte knisternd hell, dann sank das Zimmer wieder in Dunkelheit.* (Pasternak, 579); (12) *Она громко расплакалась*. (Пастернак, 299). *Sie weinte laut.* (Pasternak, 364).

Отсутствие аугментативных коннотаций появляется в переводе аугментативного способа действия, напр. *выбрить* (← *брить*) – *rasieren*, *пересохнуть* (← *сохнуть*) – *trocken werden*: (13) *Это был всего лишь Даган – сухой, старый, под стать своему полковнику, – гладко выбритый, опрятный, застегнутый на*

<sup>11</sup> Такой тип перевода получил название *пермутации*. Наблюдаются в нем различия в выражении фазы действия между русским и немецким языками. В русском языке выражается начальная фаза, в немецком интратерминальная фаза. (О пермутациях см. Stawnicka 2002, 135 и след.; 2005)



*все пуговицы.* (Стругацкие, 254). *Es war Dagan – dürr, alt, seinem Obersten ähnlich, rasiert, die Uniform akkurat zugeknöpft.* (Strugatzkij A., Strugatzkij B., 330); (14) *У нее мгновенно пересохли губы...* (Шолохов II, 84). *Jäh wurden ihr die Lippen trocken...* (Šolochow II, 102).

#### Дискретно-дими́нүтивны́е трансформации

Тип дискретно-дими́нүтивны́х трансформаций встречается наиболее часто в исследуемом материале. Такие трансформации характеризуются отсутствием выражения интенсивности и / или дискретности действия. При характеристике дискретно-дими́нүтивны́х трансформаций в переводе на немецкий язык следует учитывать характер глагольной основы русских глаголов дискретно-дими́нүтивного способа действия. Глаголы этого способа действия образуются от мультипликативных и от непрерывных основ.

Если глаголы дискретно-дими́нүтивного способа действия являются отмультипликативными дериватами, а в переводе появляется эквивалент базового глагола, без уточнителей дискретного-дими́нүтивного значения, в эквивалентах сохраняется значение расчлененности действия (по крайней мере нет контекстных показателей однократности действия), но не уточняется частотность повторяющихся действий. Текстовыми эквивалентами глагола *покачиваться* ‘время от времени, слегка качаться’ (← *качаться*) являются немецкие глаголы *schaukeln*, *schwanken*, *schütteln*, *wippen*, *sich wiegen*, *wanken*<sup>12</sup> или глагола *постукивать* ‘время от времени, слегка стучать’ (← *стучать*) немецкий глагол *schlagen*, глагола *поглаживать* ‘слегка, время от времени гладить ладонью, пальцами и т. п. по чему-л., кого-л.’ (← *гладить*) – *streichen*: (15) [...] *под сводом подворотни покачивалась на обросшем грязью шнуре голая желтая лампочка...* (Стругацкие, 5). [...] *unter der gewölbten Decke des Hausflurs schaukelte an einer schmutzbewachsenen Schnur eine Glühbirne* (Strugatzkij A., Strugatzkij B., 11); (16) [...] *стакан покачивался, и вино выплескивалось через край.* (Леонов II, 54). [...] *das Glas schwankte und der Wein schwappte.* (Leonov II, 61); (17) *В синее стекло окна постукивала ветка акации.* (Крымов, 54). *Gegen das viereckige Blau des Fensters schlug ein Akazienweig.* (Krymow, 55).

В некоторых случаях единственным показателем дискретного значения является множественность субъекта, напр. (18) *Шелестела под ногами листва, желтоватая, сухая, потрескивали тонкие ветки.* (Рыбаков, 521). *Das welke, gelbe Laub raschelte unter seinen Füßen, dürre Zweige knackten.* (Rybakow, 676) или дискретное значение вытекает из контекста, напр. (19) *Ботинки без шнурков, отставая от пяток, постукивали по бетонному полу.* (Рыбаков, 119). *Die senkellosen Schuhe schlappten an den Füßen und verursachten ein klapperndes Geräusch auf dem Betonboden.* (Rybakow, 155)

<sup>12</sup> Ср. также *покачиваться (на каблуках)* – *sich auf den Absätzen wiegen*, *покачивать носком* – *mit der Schuhspitze wippen*, *покачивать головой* – *den Kopf schütteln*.

Отмечаются трансформации в переводе глаголов дискретно-димиутивного способа действия, образующихся:

– от глаголов звука, напр. *посвистывать* ‘время от времени, негромко свистеть’ (← *свистеть*) – *pfeifen* (20) *Вьюга посвистывала за окном [...]* (Булгаков II, 309). *Vor dem Fenster pfiff ein Schneesturm [...]* (Bulgakow, 373) (Ср. пример с эксплицитным выражением димиутивности (21) *Некоторое время ехали молча, полицейский посвистывал [...]* (Стругацкие, 13) *Eine Zeitlang sagte niemand etwas, der Polizist pfiff vor sich hin [...]* (Strugatzkij A., Strugatzkij B., 20)); *поскрипывать* ‘скрипеть слегка, понемногу или время от времени’ (← *скрипеть*) – *kratzen* (22) [...] *чернильное перо поскрипывало в устиновской руке* (Залыгин, 268). *Die Feder kratzte auf dem Papier* (Salygin, 381);

– от глаголов конктерного физического действия, напр. *подрагивать* разг. ‘время от времени дрожать’ (← *дрожать*) – *zucken, sich bewegen*; *помахивать* ‘время от времени, слегка махать’ (← *махать*) – *schwenken, Bewegungen machen* (23) *Перед глазами Настены подрагивала непонятно откуда взявшаяся листовенная ветка [...]* (Распутин II, 178) *Über ihr, sie wußte nicht wie und woher, bewegte sich ein Lärchenzweig [...]* (Rasputin, 542) (Ср. (24) *Акации подрагивали, роняя на плоские камни холодную оловянную росу.* (Ильф, Петров II, 331). *Die Akazien zitterten ein wenig, wobei sie auf die Steinplatten kühlen, silberglänzenden Tau fallen ließen.* (Ilf, Petrow II, 50)) (25) *Студент помахивал в воздухе рукой...* (Федин, 74). *Der Student machte in der Luft Bewegungen mit der Hand...* (Fedin, 100);

– от глаголов, обозначающих световые явления, напр. *поблескивать* ‘время от времени блестеть, сверкать’ (← *блестеть*) – *blinken, blitzen, leuchten* (26) *Прямо против них – тускло поблескивал Октябрьский вокзал, выкрашенный масляной краской в два цвета.* (Ильф, Петров I, 113) *Genau gegenüber blinkte der zweifarbige Ölanstrich des Oktoberbahnhofs.* (Ilf, Petrow I, 195); (27) *Между бутылками поблескивало блюдо, и сразу было видно, что это блюдо из чистого золота.* (Булгаков I, 135). *Zwischen den Flaschen funkelte eine Schüssel, und man sah sofort, daß sie aus purem Gold war.* (Bulgakow I, 261–262) (Ср. (28) *Голова замерла неподвижно, поблескивая стеклами очков.* (Крымов, 122) *Der Kopf rührte sich nicht, nur die Brillengläser glitzerten.* (Крымow, 141)<sup>13</sup>;

– от глаголов движения, напр. *покачиваться* ‘время от времени, слегка качаться’ (← *качаться*) – *schaukeln, schwanken, wippen, sich wiegen* (29) [...] *ослепительный лампийон покачивался посреди прохладного пространства.* (Леонов II, 63) [...] *eine grelle, strahlende Lampe schaukelte inmitten des kühlen Raums...* (Leonov, 78).

Если в русском языке употребляется глагол димиутивно-дискретного способа действия от глагола с непрерывной основой, а в немецком переводе появляется эквивалент базового глагола, тогда в немецком языке отмечается отсутствие выражения дискретного и / или димиутивного оттенков, ср. напр. *побаиваться* ‘испытывать некоторую боязнь, легкий страх перед кем-, чем-либо’ (← *бояться*) – *jdñ.*

<sup>13</sup> *glitzern* ‘im Licht immer wieder in kleinen, aber kräftigen silbrigen Funken vielfältig aufblitzen’.

*fürchten, einen Heidenrespekt haben; поглядывать* ‘время от времени глядеть, посматривать’ (← *глядеть*) – *betrachten, blicken, einen Blick werfen, schauen, sehen; посматривать* ‘смотреть время от времени’ (← *смотреть*) – *blicken, betrachten, sehen; подумывать* ‘думать, размышлять о чем-либо, иногда, время от времени’ (← *думать*) – *denken; покуривать* разг. ‘не спеша или время от времени, понемногу курить’ (← *курить*) – *rauchen* (30) *Он наводил тогда дисциплину железной рукой, пионеры его побаивались [...]* (Рыбаков, 81). *Mit eiserner Hand sorgte er damals für Disziplin, die Pioniere fürchteten ihn [...]* (Rybakow, 100) (Ср. (31) *И Михаил в душе побаивался большевиков.* (Эренбург, 29) *Im stillen graut Michail ein bißchen vor den Bolschewiki* (Ehrenburg, 32)) (32) *[Отец Федор] стоял в очереди у кассы и боязливо поглядывал на входные двери.* (Ильф, Петров I, 23). *[Pater Fjodor] [...] stand [...] in der Schlange vor dem Schalter und blinzelte furchtsam nach der Eingangstür.* (Ilf, Petrow I, 40) (Ср. (33) *Земский начальник, облокотясь на крыло коляски, курил и крутил ус, исподлобья поглядывая на нас.* (Горький, 90) *Der Semstwo-Vorsitzende rauchte, den Ellenbogen auf einen Kotflügel seiner Kalesche gestützt, zwirbelte seinen Schnurrbart, und blickte hin und wieder unter gesenkter Stirn zu uns herüber.* (Gorkij, 91)).

#### *Дискретно-аугментативные трансформации*

Как эквиваленты глаголов дискретно-аугментативного способа действия встречаются немецкие глаголы, в лексическом значении которых отсутствует аугментативность, напр. *размахивать* ‘делать сильные взмахи чем-либо’ (← *махать*) – *schwenken, wedeln, schwingen, winken* (34) *Молодые люди [...] уверенно размахивали записочками от знакомых им режиссеров, артистов, редакций [...]* (Ильф, Петров I, 214). *Junge Leute [...] wedelten selbstsicher mit Zetteln von irgendwelchen Bekannten – Regisseuren, Schauspielern oder Redakteuren [...]* (Ilf, Petrow I, 358–359)

Для сравнения проводятся примеры, в которых данная модификация эксплицитно выражается: (35) *[...] наползая на меня и размахивая руками, доказывала Лидия Михайловна...* (Распутин I, 316) *[...] erklärte Lydia Michailowna, heftig gestikulierend, und rutschte näher.* (Rasputin, 642); (36) *Пела Василиса Премудрая, пел Максим, размахивал руками Нестор.* (Распутин II, 70). *Es sang Wassilissa die Weise, es sang Maxim, und Nestor schwang wild die Arme im Takt.* (Rasputin, 409))

#### *Дистрибутивные трансформации*

Трудности в русско-немецком переводе вызывает также передача оценочной (негативной) характеристики<sup>14</sup> дистрибутивов. При переводе дистрибутивных гла-

<sup>14</sup> На трудности при переводе дистрибутивного способа действия на немецкий язык указывают Н. В. Малышкина (1976, 79) и А. В. Бондарко (1996, 26).

голов выражаются лишь некоторые оттенки значения (множественность субъекта и / или объекта или последовательность действий), но не передается негативный оттенок<sup>15</sup>, напр. (37) *Понаделали мягких вагонов – кому они нужны? Уж на что самолет, и то в нем все билеты поровну стоят.* (Распутин I, 43) „*Da lassen sie gepolsterte Wagen fahren, die kein Mensch benutzt. Sogar im Flugzeug kosten alle Plätze das gleiche.*” (Распутин, 18) (38) *Сколько он понаделал ошибок в жизни!* (Карелин, 47) *Wieviel Fehler hatte er doch in seinem Leben begangen!* (Karelin, 67)

Перводчики далеко не во всех случаях отражают модификации значений русских глаголов, выраженные с помощью морфологических средств. Причиной трансформаций в переводе русских СГД на немецкий язык являются трудности передать определенные акциональные оттенки значений. Трудности перевода некоторых русских СГД связаны с тем, что аспектуальное значение некоторых способов действия в языке перевода не актуализируется. Отмечаются также семантические различия между глагольной лексемой в русском и немецком языках.

В заключение следует подчеркнуть целесообразность дальнейших исследований в направлении сопоставительного изучения способов глагольного действия в славянских языках. Запланированы в ближайшем будущем исследования, посвященные характеристике модификаций глагольных действий не только в отдельных славянских языках, но затрагивающие сопоставительный аспект проблемы и ведущие к описанию системы акциональных значений в славянских языках. Указанные исследования ведутся автором настоящей статьи в рамках проекта, разрабатываемого совместно с Институтом славистики Университета в Граце (Австрия).

## Источники

- Булгаков, М.А. (1983). *Избранное. Роман „Мастер и Маргарита”. Рассказы.* Москва. (Булгаков I)  
 Bulgakow, M. (1997). *Der Meister und Margarita.* Roman. Перев. Thomas Reschke. München. (Bulgakow I)
- Булгаков, М.А. (1989). *Театральный роман (записки покойника).* Киев. (Булгаков II)  
 Bulgakow, M. (1993). *Aufzeichnung eines Toten (Theaterroman).* Перев. Thomas Reschke. Berlin. (Bulgakow II)
- Горький, М. (1993). *Рассказы.* München. (Горький)  
 Gorkij, M. (1993). *Erzählungen.* Перев. Helmuth Dehio. München. (Gorkij)
- Дудинцев, В.Д. (1957). *He хлебом единым. Роман.* Москва. (Дудинцев)  
 Dudinzew, W. (1963). *Der Mensch lebt nicht vom Brot allein. Roman.* Перев. Ingo-Manfred Schille. Stuttgart–Salzburg. (Dudinzew)

<sup>15</sup> В лингвистической литературе подчеркивается связь диминутивности существительных с мелиоративным значением (Klimaszewska 1983, 11). О семантико-стилистических функциях диминутивных и аугментативных глаголов см. Kaṭny 1994, 70.

- Залыгин, С.П. (1984). *Комиссия. Роман*. Москва. (Залыгин)  
Salygin, S. (1979). *Die Kommission. Roman*. Перев. Hilde Angarowa. Berlin. (Salygin)
- Ильф, И., Петров, Е. (1995). *Двенадцать стульев*. Ковчег. (Ильф, Петров I)  
If I., Petrow, E. (1978). *Zwölf Stühle. Roman*. Перев. Ernst von Eck. Wien. Hamburg. (If, Petrow I)
- Ильф И., Петров, Е. (1995). *Золотой теленок*. Ковчег. (Ильф, Петров II)  
If I., Petrow, E. (1966). *Das goldene Kalb*. Перев. Alexander Schmidt. Wiesbaden. (If, Petrow II)
- Карелин, Л.В. (1986). *Змеелов*. Москва. (Карелин)  
Karelin, L. (1985). *Der Schlangenfänger. Roman*. Перев. Monika Tantzscher. 1. Auflage. Berlin. (Karelin)
- Ким, А.А. (1983). *Собиратели трав. Повесть*. Москва. (Ким)  
Kim, A. (1991). *Die Kräutersammler. Erzählung*. Перев. Irene Strobel. Leipzig und Weimar. (Kim)
- Крымов, Ю. (1987) *Танкер «Дербент»*. Инженер. Подвиг. Москва. (Крымов)  
Krymow, J. (1981). *Tanker Derbent. Roman*. Перев. Hertha von Schulz. Berlin. (Krymow)
- Леонов, Л.М. (1979). *Евгения Ивановна. Роман*. Москва. (Леонов I)  
Leonov, L. (1986). *Evgenia Ivanovna. Novelle*. Перев. Hilde Angarowa. Frankfurt am Main. (Leonov I)
- Леонов, Л.М. (1978). *Скутаревский. Роман*. Москва. (Леонов II)  
Leonov, L. (1968). *Professor Skutarevski. Roman*. Перев. Dora Hofmeister. Berlin. (Leonov II)
- Пастернак, Б.Л. (1994). *Доктор Живаго: роман*. Москва. (Пастернак)  
Pasternak, B. (1992). *Doktor Shiwago. Roman*. Перев. Thomas Reschke. Frankfurt am Main. (Pasternak)
- Распутин, В.Г. (1984). *Избранные произведения в 2-х томах Т. 1. Деньги для Марии. Последний срок. Рассказы. Уроки французского*. Москва. (Распутин I)
- Распутин, В.Г. (1984). *Избранные произведения в 2-х томах Т. 2. Живи и помни*. Москва. (Распутин II)  
Rasputin, V. (1981). *Leb und vergiß nicht*. Перев.: Erich Ahrndt. Novellen und Erzählungen: *Geld für Maria*. Перев. Juri Elperin., *Die letzte Frist*. Перев. Eckhard Thiele. Berlin. (Rasputin)
- Рыбаков, А.Н. (1988). *Дети Арбата. Роман*. Москва. (Рыбаков)  
Rybakow, A. (1994). *Die Kinder vom Arbat. Roman*. Перев. Juri Elperin. München. (Rybakow)
- Стругацкий, А., Стругацкий, Б. (1992). *Град обреченных. Роман*. Москва. (Стругацкие)  
Strugatzkij, A., Strugatzkij, B. (1995). *Stadt der Verdammten. Roman*. Перев. Reinhold Fischer. Ullstein. (Strugatzkij A., Strugatzkij B.)
- Федин, К.А. (1981). *Города и годы*. Москва. (Федин)  
Fedin, K. *Städte und Jahre. Roman*. Перев. Dmitrij Umanskij. Berlin. (Fedin)
- Чехов, А.П. (1998). *Тринадцать веселых рассказов*. München. (Чехов)  
Tschechow, A. (1998). *Dreizehn lustige Erzählungen*. Перев. Helmuth Dehio. München. (Tschechow)
- Шолохов, М.А. (1975). *Собрание сочинений. Том 7. Они сражались за родину. Главы из романа. Рассказы*. Москва. (Шолохов I)  
Šolochow, M. (1960). *Sie kämpfen für die Heimat*. Перев. Willy Bredel. Berlin. (Šolochow I)

- Шолохов, М.А. (1986). *Поднятая целина*. Часть II. Минск. (Шолохов II)
- Šolochow, M. (1988). *Neuland unterm Pflug. Roman*. Zweites Buch. Перев. J. Elperin. Köln. (Šolochow II)
- Эренбург, И.Г. (1964). *Собрание сочинений в девяти томах*. Т. 2. Рвач. Лето 1925 года. В Проточном переулке. Москва. (Эренбург)
- Ehrenburg, I. (1977). *Der Raffer. Roman*. Перев. Harry Burck. Berlin. (Ehrenburg)

## Литература

- Agrell, S. (1908). *Aspektänderung und Aktionsartbildung beim polnischen Zeitworte: ein Beitrag zum Studium der indogermanischen Präverbia und ihrer Bedeutungsfunktionen*. Lund.
- Katny, A. (1994). *Zu ausgewählten Aktionsarten im Polnischen und deren Entsprechungen im Deutschen*. Rzeszów.
- Klimaszewska, Z. (1983). *Diminutive und augmentative Ausdrucksmöglichkeiten des Niederländischen, Deutschen und Polnischen. Eine konfrontative Darstellung*. Wrocław–Warszawa–Kraków.
- Skoumalowá, Z. (1979). *Категория способов глагольного действия. Глагольное образование*. В: *Русская грамматика I*. Praha.
- Stawnicka, J. (2002). *Aktionsarten" w języku rosyjskim i ich niemieckie translaty*. Katowice.
- Stawnicka, J. (2005). *Глаголы начинательного способа действия и их перевод на немецкий язык*. „Linguistica Silesiana” 2005. Vol. 26, 161–177.
- Авилова, Н.С. (1976). *Вид глагола и семантика глагольного слова*. Москва.
- Бондарко, А.В., Буланин Л.Л. (1967). *Русский глагол*. Ленинград.
- Бондарко, А.В. (1996). *Проблемы грамматической семантики и русской аспектологии*. Санкт-Петербург.
- Зализняк, А.А., Шмелев, А.Д. (2000). *Введение в русскую аспектологию*. Москва.
- Исаченко, А.В. (1960). *Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким. Морфология*. Часть вторая. Братислава.
- Ломов, А.М. (1977). *Очерки по русской аспектологии*. Воронеж.
- Малышкина, Н.В. (1976). О переводимости русских способов глагольного действия на немецкий язык. В: Б.М. Балин (ред.), *Проблемы аспектологии*. Калинин, с. 70–81.
- Маслов, Ю.С. (1965). Система основных понятий и терминов славянской аспектологии. В: Ю.С. Маслов (ред.), *Вопросы общего языкознания*. Ленинград, с. 53–80.